Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 26:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Był także człowiek, który zajmował się prorokowaniem w imieniu JAHWE, Uriasz, syn Semajasza z KiriatJearim.\* I prorokował przeciwko temu miastu i\*\* przeciwko tej ziemi tak, jak we wszystkich (swych) słowach Jeremiasz.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Warto też wspomnieć o Uriaszu, synu Semajasza z Kiriat-Jearim. On też prorokował w imieniu JAHWE. Zapowiadał on temu miastu oraz tej ziemi dokładnie to samo, co Jeremiasz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Był także człowiek, który prorokował w imię JAHWE, Uriasz, syn Szemajasza, z Kiriat-Jearim. Prorokował on przeciwko temu miastu i przeciwko tej ziemi zgodnie ze wszystkimi słowami Jeremiasza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także też był mąż prorokujący w imieniu Pańskiem, Uryjasz, syn Semejaszowy, z Karyjatyjarym, który prorokował o tem mieście i o tej ziemi według wszystkich słów Jeremijaszowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Był też mąż, który prorokował w imię PANskie, Uriasz, syn Semei, z Kariatiarim: i prorokował przeciw temu miastu i przeciw tej ziemi podług wszystkich słów Jeremiaszowych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Był także mąż prorokujący w imię Pana, imieniem Uriasz, syn Szemajasza z Kiriat-Jearim. Prorokował on przeciw temu miastu i przeciw tej ziemi zupełnie zgodnie ze słowami Jeremiasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A był również mąż, który prorokował w imieniu Pana, Uriasz, syn Semajasza z Kiriat-Jearim, ten prorokował o tym mieście i o tej ziemi dokładnie to samo, co Jeremiasz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A był także człowiek, który prorokował w imieniu JAHWE, Uriasz, syn Szemajasza z Kiriat-Jearim. Prorokował przeciwko temu miastu i przeciwko temu krajowi zgodnie ze wszystkimi słowami Jeremiasza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Był także człowiek prorokujący w imię JAHWE, Uriasz, syn Szemajasza z Kiriat-Jearim. Prorokował on przeciwko temu miastu i przeciwko krajowi podobnie jak Jeremiasz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Był również [inny] mąż, który prorokował w imię Jahwe, Uriasz, syn Szemajahu z Kirjat-ha-Jearim. Przepowiadał on przeciw temu miastu i przeciw temu krajowi, całkiem zgodnie ze słowami Jeremiasza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І була людина, що пророкувала господним іменем, Урія син Самея з Каріятіяріма, і пророкував про цю землю за всіма словами Єремії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale także był wówczas mąż Urja, syn Szemaji z Kirjath–Jearim, który prorokował w Imieniu WIEKUISTEGO, a prorokował o tym mieście i o tej ziemi, zgodnie ze słowami Jeremjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Był też inny mąż prorokujący w imieniu JAHWE. Urijasz, syn Szemajasza z Kiriat-Jearim. I prorokował przeciwko temu miastu i przeciwko tej ziemi zgodnie ze wszystkimi słowami Jeremiasza. |

1. 1) Kiriat-Jearim : miasto położone ok. 8 km na zach od Jerozolimy, <x>300 26:20</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przeciwko temu miastu i : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)